



## PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
<b>Turma:</b>	GDMI0105 - INGLÊS APLICADO À TRADUÇÃO V - Turma: 01 (2024.1)	
<b>Docente(s):</b>	3358483 - DOMINGOS SOARES DE SOUZA NETO	
<b>Carga Horária:</b>	60h	
<b>Horário:</b>	2M2345	
Programa do Componente Curricular		
<b>Ementa:</b>	Aprofundamento do estudo das estruturas complexas da Língua Inglesa em seus aspectos morfológicos, sintáticos, semânticos, lexicais, fonológicos e pragmáticos, desenvolvendo habilidades de tradução e de compreensão e expressão oral e escrita. Identificação de problemas léxico-gramaticais de tradução no par linguístico inglês português. Exploração de temas relacionados a questões ambientais e étnico-raciais.	
<b>Objetivos:</b>	Introduzir conceitos de interferência e transferência linguística, tradutês, terceiro código, interlíngua Identificar as principais transferências (fonológicas, morfossintáticas, semânticas e pragmáticas) no par linguístico inglês-português; comparar e contrastar os sistemas das línguas inglesa e portuguesa; identificar inter/transferências do português em textos traduzidos para o inglês; identificar inter/transferências do inglês em textos traduzidos para o português.	
<b>Conteúdo:</b>	Noções de estudos contrastivos, transferência linguística e línguas em contato. Interferências entre os sistemas fonológicos inglês-português; interferências na grafia e pontuação; interferências léxico-gramaticais. "	
<b>Habilidades e Competências:</b>	1) Conhecer e identificar as principais interferências/ transferências entre o sistema do inglês e do português, sejam elas fonológicas, morfossintáticas, semânticas, e/ou pragmáticas; 2) Realizar operação tradutória - aproximando-se ou distanciando-se dos sistemas linguísticos envolvidos - condizente com o projeto de tradução.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
<b>Metodologia:</b>	Aulas expositivo-dialogadas; Exercícios de tradução e de análise de traduções; Apresentação de seminários	
<b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b>	1. Prova escrita de natureza teórica e aplicada; 2. Revisão de literatura de pesquisa bibliográfica e/ou análise de traduções relativas às inter/transferência no par português-inglês de textos em área de tradução preferida pelo discente. 3. Apresentação oral do texto escrito.	
<b>Horário de atendimento:</b>	A combinar	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
01/07/2024	01/07/2024	Apresentação da Disciplina - Avaliação diagnóstica
08/07/2024	22/07/2024	Introductory Concepts: Interlanguage and Translationese
29/07/2024	29/07/2024	Overview of Levels of Linguistic Analysis in Contrast: Linguistic interference in translated academic text
05/08/2024	05/08/2024	Feriado (Nossa Senhora das Neves)
12/08/2024	19/08/2024	Morphology
26/08/2024	26/08/2024	CCHLA em Debate
02/09/2024	02/09/2024	Jornada Extrad
09/09/2024	16/09/2024	Lexis
23/09/2024	23/09/2024	Written Exam (Assíncrona)
30/09/2024	07/10/2024	Grammatical and Textual Aspects
14/10/2024	14/10/2024	Orientação para escrita dos trabalhos (síncrona online)
21/10/2024	21/10/2024	Apresentações + Entrega dos Trabalhos
28/10/2024	28/10/2024	Reposição
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
23/09/2024	08:00	Avaliação Escrita
21/10/2024	08:00	Apresentações
26/10/2024	12:00	Entrega do Trabalho
28/10/2024	08:00	Reposição
04/11/2024	08:00	Exame Final
28/10/2024		Reposição
04/11/2024		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Livro	LEECH, G.; SVARTVIK, J.. <b>A communicative grammar of English</b> . 3ª. Routledge. 2013	
Artigo	Algumas diferenças comunicativas entre o português e o inglês	

Dados Gerais da Turma	
Tipo de material	Descrição
Artigo	Interlanguage and its Manifestations in Translation
Livro	WHITLAM, J. <b>Modern Brazilian Portuguese Grammar</b> . 1ª ed. Routledge. 2011
Artigo	Translationese: a myth or an empirical fact
Artigo	Translationese and interlanguage in inverse translation: A case study
Referências Complementares	
Tipo de material	Descrição

Número do documento: **1154735**    Data de emissão: **07/11/2024**    Código de verificação: **Odcad17154**

#### ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2024 | producao\_sigaa-6.sigaa-6 | 24.11.1